

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE
CHILE Y UNIVERSIDAD FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG).

SANTIAGO, 007253 21.11.18.

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, y la
Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover
la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de
Chile y Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG), Brasil, con fecha 23 de Agosto de 2018 y cuyo texto es el siguiente:

**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO ACADÊMICO ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG) E A
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DO CHILE (UdeSantiago de
Chile)**

**CONVENIO DE INTERCAMBIO ACADÉMICO ENTRE LA
UNIVERSIDAD FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG) Y LA
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (UdeSantiago de
Chile)**

Preâmbulo

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida
Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil,
CNPJ n° 17.217.985/0001-04, representada pela sua Reitora,
Profa. Dra. **Sandra Regina Goulart Almeida**, CPF n°
452.170.336-49, brasileira, nomeada pelo Decreto de
01/03/2018, doravante denominada "UFMG"; e

Preâmbulo

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en la
avenida Antonio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais,
Brasil, CNPJ n° 17.217.985/0001-04, representada por su
Rectora, Profa. Dra. **Sandra Regina Goulart Almeida**, CPF n°
452.170.336-49, brasileña, nominada por el Decreto de
01/03/2018, de ahora en más denominada "UFMG"; y

a Universidade de Santiago do Chile, instituição situada em
Avenida Libertador General Bernardo O'Higgins 3363,
Santiago, Chile, representada pelo seu Reitor, Prof. Dr. **Juan
Manuel Zolezzi Cid**, doravante denominada "UdeSantiago de
Chile", assinam o presente instrumento em conformidade com
as disposições legais vigentes:

la Universidad de Santiago de Chile, institución situada en
Avenida Libertador General Bernardo O'Higgins 3363,
Santiago, Chile, representada por su Rector, Prof. Dr. **Juan
Manuel Zolezzi Cid**, de ahora en más denominada
"UdeSantiago de Chile", firman el presente instrumento, en
conformidad con las disposiciones legales vigentes:

Cláusula Primeira – Do Objeto

O objetivo deste convênio é promover o intercâmbio discente
de caráter amplo nos níveis da graduação e pós-graduação,
além do intercâmbio de docentes e pesquisadores.

Cláusula Primera – Del Objeto

El objetivo de este convenio es promover el intercambio
estudiantil de carácter amplio en los niveles de pregrado y post
grado, además del intercambio de profesores e investigadores.

Parágrafo Primeiro: Todos os aspectos que regem este
intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

Párrafo Primero: Todos los aspectos que rigen el intercambio
seguirán el principio de la reciprocidad.

Parágrafo Segundo: Para alcançar o objeto ora pactado, as
participes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de
acordo com o disposto na legislação vigente.

Párrafo Segundo: Para alcanzar el objeto pactado en esta
oportunidad, los participantes cumplirán el Plan de Trabajo en
anexo, elaborado de acuerdo con lo dispuesto en la legislación
vigente.

Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente

1. Ambas as instituições concordam em promover
intercâmbios acadêmicos com duração de 01 (um) ou 02
(dois) semestres, oportunidade em que o intercambista
cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição
anfitriã.
2. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo 04 (quatro)
estudantes por instituição, por ano. Poderá ser realizado
em qualquer período acadêmico.
3. Anualmente, as participes definirão aspectos do
intercâmbio para o ano seguinte, em questões como
áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o
intercâmbio, etc.
4. Os candidatos serão selecionados na sua instituição
de origem, de acordo com os critérios desta, mas
considerando, também, as exigências e recomendações
indicadas por escrito e com razoável antecedência pela
instituição anfitriã.

Cláusula Segunda – Del Intercambio Estudiantil

1. Ambas instituciones concuerdan en promover intercambios
académicos con duración de 01 (uno) o 02 (dos)
semestres, oportunidad en la que el estudiante
intercambista cumplirá asignaturas de los cursos regulares
de la institución anfitriona.
2. Inicialmente, el intercambio será de un máximo de 04
(cuatro) estudiantes por institución, por año. Podrá ser
realizado en cualquier período académico.
3. Anualmente, las partes definirán aspectos del intercambio
para el año siguiente, en cuestiones como áreas, cursos,
períodos académicos en que se realizará el intercambio,
etc.
4. Los candidatos serán seleccionados en su institución de
origen, de acuerdo con los criterios de ésta, aunque
considerando, también, las exigencias y recomendaciones
indicadas por escrito y con razonable antelación por la
institución anfitriona.

5. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.
 6. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã, será de responsabilidade do próprio estudante.
 7. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.
 8. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo prestação de informações na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.
 9. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.
 10. A UFMG dispõe de uma residência universitária para receber estudantes brasileiros e estrangeiros. Anualmente, ao negociar o número de vagas e os cursos participantes do programa de intercâmbio, as instituições poderão verificar a possibilidade e conveniência de oferecer aos estudantes da outra instituição vagas em uma residência universitária, com ou sem o pagamento de taxas. Esta oferta dependerá da disponibilidade de vagas e da observância do princípio da reciprocidade.
 11. Para um intercambista da UFMG na UdeSantiago de Chile requer-se, como proficiência linguística, ter sido aprovado no exame de língua castelhana aplicado pelo Centro de Extensão da Faculdade de Letras da UFMG. Para um intercambista da UdeSantiago de Chile na UFMG recomenda-se, como proficiência linguística, ter nível intermediário em língua portuguesa.
 12. Os estudantes intercambistas da UdeSantiago de Chile na UFMG podem se inscrever gratuitamente no curso "Português como Língua Adicional", oferecido em diferentes níveis. O curso dura 01 (um) semestre letivo, vale 04 créditos (isto é, 60 horas) e pode ser seguido simultaneamente às outras disciplinas escolhidas pelo aluno. Além disso, os alunos podem se inscrever em cursos intensivos, também gratuitos, que podem ser oferecidos antes do início do semestre acadêmico e têm duração de até 04 (quatro) semanas.
 13. Os estudantes deverão ter um seguro saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.
 14. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.
5. *Los estudiantes pagarán todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.*
 6. *El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no sea un curso regular ofrecido por la institución receptora será de responsabilidad del propio estudiante.*
 7. *Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.*
 8. *La institución anfitriona, a través de su respectivo Departamento de Relaciones Internacionales, ofrecerá apoyo a los estudiantes de intercambio, incluyendo prestación de informaciones en la búsqueda de alojamiento, orientación, apoyo académico y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.*
 9. *Los estudiantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, alimentación, así como también serán responsables por sus costos de viaje y por otros gastos de mantenimiento.*
 10. *La UFMG cuenta con una residencia universitaria para recibir a los estudiantes brasileños y extranjeros. Anualmente, al negociar el número de plazas y las carreras participantes del programa de intercambio, las instituciones podrán verificar la posibilidad y conveniencia de ofrecer a los estudiantes de la otra institución plazas en una residencia universitaria, con o sin el pago de tasas. Esta oferta dependerá de la disponibilidad de plazas y de la observancia del principio de la reciprocidad.*
 11. *Para un estudiante en intercambio de la UFMG en la UdeSantiago de Chile se requiere, como competencia lingüística, haber sido aprobado en el examen de lengua castellana aplicado por el Centro de Extensión de la Facultad de Letras de la UFMG. Para un estudiante en intercambio de la UdeSantiago de Chile en la UFMG se recomienda, como competencia lingüística, poseer el nivel intermedio en la lengua portuguesa.*
 12. *Los estudiantes de intercambio de la UdeSantiago de Chile en la UFMG pueden matricularse gratuitamente en el curso "Portugués como Lengua Adicional", ofrecido en diferentes niveles. El curso dura 01 (un) semestre académico, vale 04 (cuatro) créditos (es decir, 60 horas) y puede ser seguido simultáneamente a las otras disciplinas elegidas por el alumno. Además, los alumnos pueden inscribirse en cursos intensivos, que pueden ser ofrecidos antes del inicio del semestre académico y tienen una duración de hasta 04 (cuatro) semanas.*
 13. *Los estudiantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de estudios en el país receptor. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los estudiantes.*
 14. *Los estudiantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de estudios en el país receptor.*

Cláusula Terceira - Do Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores

1. O intercâmbio de docentes e pesquisadores tem o propósito de fortalecer o conhecimento tanto teórico como prático nas áreas de estudo que as partes acordarem.

Cláusula Tercera - Del Intercambio de Profesores e Investigadores

1. *El intercambio de profesores e investigadores tiene el propósito de fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio que las partes acuerden.*

2. Caso ambas as instituições concordem em realizar o intercâmbio de um ou mais docentes ou pesquisadores, tal intercâmbio será realizado conforme Plano de Trabalho específico, definido de comum acordo entre as instituições, contendo atividades, período, financiamento, coordenação, etc. A duração de tais visitas não deverá exceder 01 (um) ano acadêmico.
 3. Em todo caso, o intercâmbio de docentes e pesquisadores não afetará o seu vínculo legal ou empregatício com a instituição de origem. Na instituição anfitriã, eles serão considerados meros visitantes, sendo que a instituição anfitriã não assumirá qualquer responsabilidade legal relacionada a seus salários, contribuições à seguridade social ou pagamento de tributos.
 4. Os candidatos serão selecionados na sua instituição de origem, de acordo com os critérios desta, mas considerando, também, as exigências e recomendações indicadas por escrito e com razoável antecedência pela instituição anfitriã.
 5. Cada instituição deve promover esforços junto aos organismos de fomento para arrecadar fundos para o financiamento dos projetos de cooperação.
 6. Os participantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes a sua hospedagem, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por seus gastos com subsistência, a menos que estes gastos estejam incluídos em alguma bolsa.
 7. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos professores e pesquisadores, incluindo auxílio na procura de moradia e alimentação.
 8. Os participantes devem ter seguro-saúde com cobertura ampla válido pelo período de sua estadia no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação do seguro será dos próprios professores e pesquisadores.
 9. Os professores e pesquisadores devem ter visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião.
2. *En el caso de que ambas instituciones concuerden en realizar el intercambio de uno o más profesores o investigadores, tal intercambio se realizará en conformidad con un Plan de Trabajo específico, definido de común acuerdo entre las instituciones, conteniendo actividades, período, financiamiento, coordinación, etc. La duración de tales visitas no deberá exceder a 01 (un) año académico.*
 3. *En todo caso, el intercambio de profesores e investigadores no afectará a su vínculo legal o laboral con la institución de origen. En la institución anfitriona, ellos serán considerados meros visitantes, siendo que la institución anfitriona no asumirá ninguna responsabilidad legal relacionada con sus salarios, contribuciones a la seguridad social o el pago de tributos.*
 4. *Los candidatos serán seleccionados en su institución de origen, de acuerdo con los criterios de ésta, aunque considerando, también, las exigencias y recomendaciones indicadas por escrito y con razonable antecedencia por la institución anfitriona.*
 5. *Cada institución debe promover esfuerzos en el sentido de recurrir a los organismos de fomento para recaudar fondos para la financiación de los proyectos de cooperación.*
 6. *Los participantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, así como también serán responsables por sus gastos de viaje y de mantenimiento necesarios durante su estadia para el desarrollo del trabajo a realizarse a menos que estos gastos estén incluidos en alguna beca o estipendio.*
 7. *La institución receptora, a través del Sector de Relaciones Internacionales, prestará apoyo a los profesores e investigadores, inclusive los ayudará a buscar hospedaje y alimentación.*
 8. *Los participantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de su permanencia en el país anfitrión. La responsabilidad por la contratación de este seguro médico será de los profesores e investigadores.*
 9. *Los profesores e investigadores deberán tener la visa apropiada, válida por el período de su permanencia en el país anfitrión.*

Cláusula Quarta - Das Atividades Adicionais

A UdeSantiago de Chile e a UFMG poderão negociar, em instrumentos jurídicos específicos, atividades adicionais a este intercâmbio, tais como a realização de projetos de pesquisa científica e a organização conjunta de cursos, palestras e seminários.

Cláusula Quinta – Da Não-Discriminação

A instituição anfitriã não indeferirá a participação ou discriminará estudantes, professores ou pesquisadores com base em sua raça, cor, idade, religião, origem nacional, sexo, orientação sexual, credo, necessidade especial, ou qualquer outro fator proibido pela Lei do país da referida instituição.

Parágrafo único: As partes declaram dispor de meios para receber indivíduos com necessidades especiais (acomodações, acessos às salas de aula, etc.). No entanto, dependendo da natureza da necessidade, algumas infraestruturas podem não ser adequadas. Portanto, as partes aconselham candidatos com necessidades especiais a prestar tanta informação quanto possível, e com razoável antecedência, para que elas avaliem a viabilidade do intercâmbio.

Cláusula Cuarta – De las Actividades Adicionales

La UdeSantiago de Chile y la UFMG podrán negociar, mediante instrumentos jurídicos específicos, actividades adicionales a este intercambio académico, tales como la realización de proyectos de investigación científica y la organización conjunta de cursos, conferencias y seminarios.

Cláusula Quinta – De la No Discriminación

La institución anfitriona no denegará la participación, ni discriminará a estudiantes, profesores o investigadores en razón de su raza, color, edad, religión, origen nacional, sexo, orientación sexual, credo, necesidad especial, o cualquier otro factor prohibido por la Ley del país de la referida institución.

Parágrafo único: Las partes declaran disponer de medios para recibir individuos con necesidades especiales (acomodaciones, accesos a las salas de aula, etc.). Sin embargo, dependiendo de la naturaleza de la necesidad, algunas infraestructuras pueden no ser adecuadas. Por lo tanto, las partes aconsejan a candidatos con necesidades especiales conseguir tanta información como sea posible, y con razonable antelación, para que ellas evalúen la viabilidad del intercambio.

Cláusula Sexta - Da Responsabilidade Civil

A instituição anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes, funcionários e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

Parágrafo único: A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da instituição anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no *caput* desta cláusula.

Cláusula Sétima – Da Supervisão

As partes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada instituição.

Cláusula Oitava – Da Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da UFMG designado para tal. A coordenação do intercâmbio discente da pós-graduação, de professores e pesquisadores caberá a um docente da instituição designado para tal.

No âmbito da *UdeSantiago de Chile*, a coordenação caberá a seu Gabinete de Relações Internacionais e a um professor designado para tal.

Cláusula Nona – Da Vigência e Prorrogação

Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambos as partes e será válido por um período de 5 (cinco) anos, sendo necessário formalizar um termo aditivo para estender o período de sua vigência. Cabe à UFMG demonstrar o interesse público em firmar a parceria, junto aos órgãos jurídicos pertinentes de seu país, antes da assinatura do convênio.

A expiração deste convênio não interromperá as atividades em andamento, incluindo os procedimentos para o intercâmbio de estudantes que já haviam sido selecionados pela instituição de origem para a mobilidade na outra instituição, antes da expiração.

Cláusula Décima - Das Alterações

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um termo aditivo por ambas instituições.

Cláusula Décima Primeira – Dos Recursos Financeiros

O presente instrumento não acarretará transferências ou compromissos financeiros entre as partes, devendo cada instituição promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para financiamento dos programas, projetos e atividades de cooperação a serem realizados.

Parágrafo único – É vedada a indenização de um(uma) partícipe ao (à) outro (a), bem como a transferência de recursos financeiros entre si.

Cláusula Sexta - De la Responsabilidad Civil

La institución anfitriona no asumirá responsabilidad civil, judicial o extrajudicial en relación a ningún evento perjudicial que puedan sufrir profesores, estudiantes, funcionarios y/o becarios que participen de los programas de intercambio; sean esos: delitos, contravenciones, accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.

Párrafo único: *La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos dañosos o culposos que puedan ser cometidos por servidores o funcionarios de la institución anfitriona, no será alcanzada por la exclusión de responsabilidad prevista en el contenido de esta cláusula.*

Cláusula Séptima – De la Supervisión

Las Partes indicarán sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este Convenio. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales de cada institución.

Cláusula Octava - De la Coordinación

En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio estudiantil en el nivel de grado corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales y la coordinación académica corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función. La coordinación del intercambio de estudiantes de post grado, de profesores e investigadores cabrá a un profesor de la institución designado para tal función.

En el ámbito de la UdeSantiago de Chile, la coordinación corresponderá a su Departamento de Relaciones Internacionales y a un profesor designado para tal.

Cláusula Novena – De la Vigencia y de la Prorrogación

Este instrumento jurídico entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambos los participantes y será válido por un período de 5 (cinco) años; siendo necesario formalizar término aditivo para extender el periodo de su vigencia. Cabe a la UFMG demostrar el interés público en firmar la asociación, junto a los órganos jurídicos pertinentes de su país, antes de la firma del convenio.

La expiración de este convenio no interrumpirá las actividades en desarrollo, incluyendo los procedimientos para el intercambio de estudiantes que ya habían sido seleccionados por la institución de origen para la movilidad en la otra institución, antes de la expiración.

Cláusula Décima - De las Alteraciones

Este instrumento jurídico podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la formalización de un término aditivo por ambas instituciones.

Cláusula Décima Primera – De los Recursos Financieros

El presente instrumento no acarreará transferencias o compromisos financieros entre las partes, de modo que cada una deberá promover esfuerzos en el sentido de buscar recursos, junto a los órganos de fomento, para el financiamiento de los programas, proyectos y actividades de cooperación a ser realizados.

Párrafo único - *Se prohíbe la indemnización de un (a) partícipe al (a) otro (a), así como la transferencia de recursos financieros entre sí.*

Cláusula Décima Segunda – Da Denúncia e Rescisão

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. A denúncia ou rescisão deste convênio não interromperá as atividades em andamento, incluindo os procedimentos para o intercâmbio de estudantes que já haviam sido selecionados pela instituição de origem para a mobilidade na outra instituição, antes da denúncia ou rescisão.

Cláusula Décima Terceira - Da Publicidade

De acordo com a legislação brasileira, a UFMG deve publicar um extrato do presente instrumento legal na Imprensa Oficial do país. Tal extrato deve conter os nomes de ambas as instituições, seus representantes, o objeto do convênio (como indicado na sua Cláusula Primeira) e o período de vigência. O referido extrato é publicado somente uma vez, não inclui quaisquer símbolos ou logomarcas, e não se refere a nenhum outro indivíduo ou entidade.

Cláusula Décima Quarta – Da Resolução de Conflitos e do Foro

Questões que porventura surjam durante a vigência deste instrumento e que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado, e 1 (um) por acordo mútuo das partícipes.

Parágrafo único – Subsidiariamente ao conselho de arbitragem, o foro competente poderá ser aquele das partícipes, nos casos em que isso for exigido pelas legislações nacionais de cada uma.

O presente instrumento jurídico será assinado em 4 (quatro) vias bilíngues, em português e em castelhano, de mesma forma e igual teor. Em caso de discrepância entre as duas versões, a versão em castelhano prevalecerá.

Contatos

Para a Universidade de Santiago do Chile (UdeSantiago de Chile):

Carol Johnson
Directora
Departamento de Relaciones Internacionales e Interuniversitarias
Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Comuna Estación Central, Santiago, Chile
CP CP 9170022
Tel: 562 27180044
Carol.johnson@usach.cl
www.usach.cl

Para a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG):

Aziz Tuffi Saliba
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais - DRI
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo
Belo Horizonte - MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Belo Horizonte
Data: _____

Profa. Dra. Sandra Regina Goulart Almeida
Reitora
UFMG

Cláusula Décima Segunda - De la Denuncia y Rescisión

Este instrumento legal podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de los participantes, a cualquier tiempo, a través de comunicación con antelación de por lo menos 90 (noventa) días, o por el no-cumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas. La denuncia o rescisión de este convenio no interrumpirá las actividades en curso, incluyendo los procedimientos para el intercambio de estudiantes que ya habían sido seleccionados por la institución de origen para la movilidad en la otra institución, antes de la denuncia o rescisión.

Cláusula Décima Tercera – De la Publicidad

De acuerdo con la legislación brasileña, la UFMG debe publicar un extracto del presente instrumento legal en la Prensa Oficial del país. Tal extracto debe contener los nombres de ambas las instituciones, sus representantes, el objeto del convenio (como indicado en la Cláusula Primera) y el periodo de vigencia. El referido extracto es publicado solamente una vez, no incluye cualquier símbolo o logotipo, y no se refiere a ningún otro individuo o entidad.

Cláusula Décima Cuarta – De la Resolución de Conflictos y del Foro

Cuestiones que puedan surgir durante la vigencia de este instrumento y que no puedan ser resueltas amigablemente serán decididas por un Consejo de Arbitraje, compuesto por 3 (tres) miembros: 2 (dos) elegidos por cada institución en separado, y 1 (uno) por acuerdo mutuo de las partícipes.

Párrafo único - Subsidiariamente al Consejo de Arbitraje, la jurisdicción competente podrá ser el de las partes, en los casos en que ello sea exigido por las legislaciones nacionales de cada una.

El presente instrumento jurídico será firmado en 4 (cuatro) copias bilíngües, en portugués y en castellano, de misma forma e igual tenor. En caso de discrepancia entre las dos versiones, la versión en castellano prevalecerá.

Contactos

Para la Universidad de Santiago de Chile (UdeSantiago de Chile):

Carol Johnson
Directora
Departamento de Relaciones Internacionales e Interuniversitarias
Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Comuna Estación Central, Santiago, Chile
CP CP 9170022
Tel: 562 27180044
Carol.johnson@usach.cl
www.usach.cl

Para la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG):

Aziz Tuffi Saliba
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais - DRI
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo
Belo Horizonte - MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Santiago de Chile
Fecha: _____

Prof. Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid
Rector
UdeSantiago de Chile

PLANO DE TRABALHO

Anexo ao Convênio de Intercâmbio entre a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a Universidade de Santiago do Chile (UdeSantiago de Chile)

1. Introdução

A Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a Universidade de Santiago do Chile (UdeSantiago de Chile) têm um potencial estabelecido em educação superior e em pesquisa. Nesse sentido, a cooperação poderá trazer bons resultados para ambas as instituições.

A experiência acadêmica internacional para alunos da graduação e da pós-graduação proporcionará ao estudante uma formação acadêmica complementar, além de ampliar suas perspectivas profissionais. A experiência internacional para docentes e pesquisadores promove o desenvolvimento de relações interculturais e fortalece o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo acordadas.

2. Objetivo

Promover o intercâmbio de estudantes da graduação e pós-graduação, além de docentes e pesquisadores de ambas as instituições.

3. Responsabilidades das Instituições

Cada instituição será responsável por selecionar e orientar os estudantes que farão intercâmbio na outra partícipe, assim como aqueles que receber.

4. Metas

- 4.1 Fortalecer o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo comuns;
- 4.2 Promover o conhecimento cultural entre os dois países;
- 4.3 Estreitar os laços acadêmicos e culturais entre as duas instituições.

5. Área de Interesse

O intercâmbio discente será de caráter amplo nos níveis de graduação e pós-graduação. No entanto, anualmente as instituições negociarão as condições do intercâmbio para o ano seguinte em aspectos como áreas, cursos, número de alunos, semestre do intercâmbio, etc.

6. Número de Estudantes

A troca de estudantes poderá ser de até 04 (quatro) alunos por ano e por instituição, salvo acordo posterior entre as partícipes.

Anualmente, estudantes da UFMG e da UdeSantiago de Chile cumprirão 01 (um) ou 02 (dois) semestres de intercâmbio acadêmico na outra partícipe.

7. Estudantes da Pós-Graduação

De um modo geral, os estudantes de pós-graduação poderão frequentar cursos/disciplinas ou realizar pesquisa, desde que essas atividades tenham sido aprovadas pelo orientador, seguindo os critérios estabelecidos pelo Colegiado de Curso.

8. Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores

Membros de uma instituição poderão ser convidados a participar de atividades na outra instituição, tais como cursos, palestras, ensino, e/ou pesquisa de acordo com os interesses da instituição anfitriã. A duração normal de tais visitas não será maior que 01 (um) ano acadêmico.

PLAN DE TRABAJO

Anexo al Convenio de Intercambio entre la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG) y la Universidad de Santiago de Chile (UdeSantiago de Chile)

1. Introducción

La Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG) y la Universidad de Santiago de Chile (UdeSantiago de Chile) tienen un potencial establecido en educación superior y en investigaciones científicas. En ese sentido, la cooperación puede traer buenos resultados a ambas instituciones.

La experiencia académica internacional para alumnos de grado y postgrado va a proporcionar al estudiante una formación académica complementaria, y también la ampliación de sus perspectivas profesionales. La experiencia internacional para profesores e investigadores promueve el desarrollo de relaciones interculturales y fortalece el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio acordadas.

2. Objetivo

Promover el intercambio de estudiantes en los niveles de pregrado y postgrado, además de profesores e investigadores de ambas instituciones.

3. Responsabilidades de las Instituciones

Cada institución será responsable por seleccionar y orientar los estudiantes en movilidad, tanto los de su propio país cuanto los de la institución extranjera.

4. Metas

- 4.1 Fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio comunes;
- 4.2 Promover el conocimiento cultural entre los dos países;
- 4.3 Fortalecer los vínculos académicos y culturales entre las dos instituciones.

5. Área de Interés

El intercambio estudiantil será de carácter amplio en los niveles de pregrado y postgrado. Todavía, anualmente las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, cursos, número de alumnos, periodos académicos en que se realizará el intercambio, etc.

6. Número de Estudiantes

El intercambio de estudiantes será de un máximo de 04 (cuatro) alumnos por año y por institución, salvo acuerdo posterior entre las Partes.

Anualmente, estudiantes de la UFMG y la UdeSantiago de Chile cumplirán 01 (un) o 02 (dos) semestres de intercambio académico en la institución asociada.

7. Estudiantes de Postgrado

En general, los estudiantes de postgrado asistirán a cursos/disciplinas o realizar investigación científica, siempre que esas actividades hayan sido aprobadas por el orientador, según los criterios establecidos por el Órgano Colegiado del Curso.

8. Intercambio de Profesores e Investigadores

Miembros de una institución podrán ser invitados a participar de actividades en la otra institución, tales como cursos, conferencias, enseñanza y / o investigación relacionada con los intereses de la institución de acogida. La duración normal de estas visitas será no mayor de 01 (un) año académico.

9 Período de Duração

O intercâmbio discente poderá ter início no semestre seguinte à assinatura do termo por ambas as partes, e poderá ser negociado até a sua data de vencimento. O vencimento do convênio não interromperá as atividades em andamento, nem prejudicará os compromissos já assumidos pelas partes.

10. Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio de estudantes da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais, e a coordenação acadêmica corresponderá a um docente da UFMG designado para tal função. A coordenação do intercâmbio de estudantes da pós-graduação, de professores e pesquisadores caberá a um docente da UFMG designado para tal função.

No âmbito da UdeSantiago de Chile, a coordenação caberá ao Gabinete de Relações Internacionais da instituição e a um professor indicado pela instituição para tal.

11 Fontes de Financiamento

Órgãos de fomento de ambos os países e recursos desembolsados pelos próprios indivíduos em mobilidade.

9. Período de Duración

El intercambio estudiantil podrá se iniciar en el semestre siguiente a la firma del convenio por ambas las partes, y podrá ser negociado hasta su fecha de expiración. El vencimiento del convenio no interrumpirá las actividades en desarrollo, ni perjudicará los compromisos ya asumidos por las partes.

10 Coordinación

En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes en el nivel de grado cabrá a la Dirección de Relaciones Internacionales, y la coordinación académica corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función. La coordinación del intercambio de estudiantes de posgrado, de profesores e investigadores cabrá a un profesor de la Universidad designado para tal función.

En el ámbito de la UdeSantiago de Chile, la coordinación corresponderá al Departamento de Relaciones Internacionales de la institución y a un profesor designado por la institución para tal.

11. Fuentes de Financiación

Organismos de fomento de ambos países y recursos de los propios individuos en movilidad.

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,



GUSTAVO ROBLES LABARCA
SECRETARIO GENERAL

JMZ/AB/GDLB
IP: 80044

DISTRIBUCIÓN:

- 1 Rectoría
- 1 Contraloría Universitaria
- 1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales
- 1 Oficina de Partes
- 1 Archivo Central

